

穿越千年 以艺术和文化对话古今



作为古丝绸之路的起点和重要标志,大唐西市承载着东西方文明交流融合的历史使命。早在1000多年前,大唐西市就展现出盛唐兼容并包、海纳百川的独特气息。作为盛唐最著名的坊肆市场,大唐西市不仅是反映唐代与世界各国进行商贸、文化交流的重要载体,更是文化输出、国际文化交流的时代践行者。

在第48个国际博物馆日到来前夕,记者走进位于西安大唐西市城购物中心地下二层的大唐西市博物馆展区。里面不少游客频频驻足,目光不经意被陈列在众多商铺中的“宝贝”所吸引。布置精美的展区内,展柜上陈列着琳琅满目的古钱币、古器皿、古行肆残骸碎片……它们似乎从大唐“穿越”到了西市购物中心,走进了商场与街区,古老的市场与今天的商场“碰上了面”。

据记者了解,这场以“古今西市——一场穿越时空的文化之旅”为主题的展览,是大唐西市博物馆响应今年“5.18”国际博物馆日、西安博物馆月举行的系列活动之一,时间从4月20日直至6月20日,该展览将充满烟火气的大唐坊肆文化带入了现代人们的日常生活中。据大唐西市博物馆副馆长介绍,在国际博物馆日期间,大唐西市博物馆将围绕“博物馆致力于教育和研究”这一主题,推出大小3个品类5大主题活动,包括草药知识课堂、丝路文化进社区、云想衣裳花想容H5网页云展出、唐人雅事沉浸式体验、唐三彩制作体验等活动,旨在进一步搭建博物馆与公众沟通的桥梁,将文博事业带进千家万户,走向世界。

数字技术让千年文明更璀璨

大唐西市博物馆是建于唐长安西市遗址上的遗址类博物馆,馆藏文物两万余件,绚丽多彩的陶瓷器、千姿百态的陶俑、璀璨夺目的金银器,还有不同历史时期、不同国家的货币以及建筑类文物,这些珍贵的文物不仅记录了唐代贸易往来的盛况,更在默默讲述着无比辉煌的“丝路故事”。

作为国家首个民营国家一级博物馆,大唐西市博物馆发挥独特区位优势,结合高新数字技术,围绕科教与民生结合的主题,推出一系列独具特色的文博游览活动。为了搭建更广泛的参展群众基础,推广文博科教事业,大唐西市博物馆将数字艺术品的概念与本次国际博物馆日主题融合,在国家文物局、陕西省人民政府等单位组织下,与多家博物馆联合推出H5互动网页“步锦绣丝路绘千载版图”。参观者扫描二维码,即可推开H5网页中娟娟丝路、款款深情的历史文脉,在互动体验中收集文物碎片,领略博古知识,在小游戏的过程中探索、收集丝路沿线各大博物馆的独特馆藏,打卡知名博物

馆,并选择“守护”自己的特殊文物,深入了解文物知识,做文物守护者。在这充满趣味的互动体验中,H5互动网页发挥其独特优势与特性,将数字艺术与文物有机结合,润物细无声地拉近了参观者与深厚文博文化内涵之间的距离。H5画面所用文物素材均由西安博物院、陕西历史博物馆、西安大唐西市博物馆、茂陵博物馆、敦煌研究院、宁夏回族自治区博物馆、青海省博物馆、新疆维吾尔自治区博物馆8家陆上丝绸之路沿线博物馆提供。活动汇聚众多文物瑰宝,将这条悠悠古道上的故事再次演绎:唐三彩胡人腾空马、唐三彩载乐骆驼俑、唐彩绘胡人骑骆驼、西汉鎏金马、双飞天壁画、西夏鎏金铜牛、双狮日月金牌饰、“五星出东方利中国”锦护膊等文物。

据悉,大唐西市博物馆布局科技文博融合发展已经多年,未来更将结合VR虚拟现实技术、3D全息扫描投影、数字文物展示等全新技术手段,助力文物勘探、文物保护、文创设计、文博科教等多方面共同发展。

丝路起点重现盛唐商贸繁华

作为古丝绸之路的起点博物馆,大唐西市博物馆承担着沟通海内外文博事业交流融合的历史使命。早在1000多年前,大唐西市就承载着盛唐兼容并包、海纳百川的独特气息,展现出万国交融的历史底色。作为盛唐最著名的坊肆市场,大唐西市不仅肩负商业活动、经济交流的本职工作,更是文化输出、国际交流的古老践行者。

今天,承载着这份独特历史文脉,大唐西市博物馆将丝路文化推向了全世界。大唐西市博物馆重视交流与展示,“博采众长,精彩纷呈”。自2010年开馆以来,围绕丝路文化、西市文化、馆藏粹粹先后举办百余个主题展览,展示了中华优秀传统文化与丝路国家的文明与风俗。2014年以来,大唐西市博物馆将《陕西光影展》带向了吉尔吉斯斯坦,开创了我国非国有博物馆走出国门办展的先河,同年5月引进吉尔吉斯斯坦国家历史博物馆《19世纪吉尔吉斯人物质文化展》;2016年8月与尼古拉巧克力博物馆合作举办《奇妙的巧克力世界——尼古拉巧克力作品展》;2018年5月成功引进的《欧亚大草原早期游牧民族文化——哈萨克斯坦中央国家博物馆文物精品展》,是哈萨克斯

坦中央国家博物馆首次走进中国举办文物展览,该国国宝级文物“金人”与古代及中世纪的81件文物亮相大唐西市博物馆,成为深受社会各界、陕西观众欢迎与喜爱的特色展览。

作为丝路文化的传播者,大唐西市博物馆一直致力于保护历史遗址文物,传承丝路文化,弘扬中华优秀传统文化,传播人类文明,开展社会教育,不断进行着博物馆事业可持续发展的探索和实践。开馆至今,不断整合资源开办多元化的展览,举办了400多场弘扬丝路精神的教育活动,接待海内外观众达730万人次,并接待了全国各省、地市数百批文化考察代表团。召集六届民办博物馆发展西安论坛、两届丝绸之路国际博物馆友好联盟大会,出版馆刊《西市文博》及图书20余册,研发创意礼品百余种。发起成立了首个丝绸之路国际博物馆友好联盟,目前已与丝路沿线18个国家、24家博物馆建立了友好馆关系,出入境办展近10次,搭建了国内与国外对外交流与互动的平台。

文明互鉴映射丝路千年辉煌

记者了解到,大唐西市博物馆尤其注重与丝路沿线各国间的文化交流沟通。2021年和2023年的五国外长会议及中亚五国峰会上,大唐西市博物馆推出丝路古钱币专题展,通过展示中亚各国古老钱币的样态,集中表现各国承袭千余年的友好商业交流,展现中亚各国历史文化的风貌,更预示着一带一路伟大战略构想下的盛世未来。该展览深受哈萨克斯坦总统喜爱,他对大唐西市博物馆的精彩展出表示感谢,并赠送羊拐角以作为回礼,该礼物代表着合作共赢与友谊长存。同时,大唐西市博物馆还被评为中国中亚峰会的突出贡献单位。

随着共建“一带一路”的深入推进,文化出海的步子走得越来越铿锵。习近平总书记指出,“文明交流互鉴已成为构建人类命运共同体的重要路径”,作为文博事业、文化赓续的重要力量、非国有博物馆的代表,大唐西市博物馆将继续以文物保护、文脉传承为己任,在规范管理、守正创新的基础上,充分发挥遗址类博物馆的独特优势,坚持“引进来 走出去”的文化交流宗旨,为增强中华优秀传统文化的世界影响力点燃星火。

实习记者 朱天元 梅惠子

风情

肉夹馍“出海”要起个英文名?

网红小吃柳州螺蛳粉“出海”,从地方特色小吃发展成产业,深受国际友人喜爱。如今,广西柳州又出台一项地方标准,柳州螺蛳粉有了统一的英文名“Liuzhou Luosifen”。陕西美食种类丰富,肉夹馍、凉皮、牛羊肉泡馍……用英文应该咋翻译?有没有地方标准?

如何用英语向国际友人介绍陕西美食

向国际友人介绍陕西美食,你会怎么说?

“我会直接音译。”刘文景此前在美国留学,毕业后回到西安。偶尔有国外朋友过来旅游时,她会带着逛一趟西安回坊风情文化街,尝一尝美食。

“比如肉夹馍,我会直接翻译‘Rou Jia Mo’,凉皮会翻译为‘Liang Pi’,羊肉泡馍翻译为‘Yangrou Paomo’,面食基本是‘Noodles’。主要以音译为主,朋友们品尝后,我们也会交流这些美食的具体做法。在听、看、尝过之后,他们都能够理解。”刘文景说,大多数外国人其实更习惯用“Chinese Hamburger”来形容肉夹馍,意思是“中国的汉堡包”。

安娜娜是西安交通大学的留学生,来自巴基斯坦。在西安留学期间,她最喜欢的陕西美食是凉皮。

“每次回家时会给爸妈带密封包装的‘Liang Pi’,他们很喜欢酸辣口味。”安娜娜说。

“介绍陕西美食肯定会提到‘Sanqin Combo’(三秦套餐),即‘Chinese Hamburger’(肉夹馍)‘Cold Noodles’(凉皮)‘Orange Flavor Sparkling Soda’(橙味汽水),也就是冰峰。”定居新加坡的陕

西姑娘窦雯表示,她一般采用意译,便于外国人理解。

从“意译”到“音译”体现的是文化自信

长期从事英文翻译工作的张格格表示,翻译一般采用音译、意译、音译与意译相结合的方式,比如,“Liuzhou Luosifen”采用的是音译,“Chinese Hamburger”采用的是意译。具体如何翻译要根据翻译的用途而定。

“在向外国人口语翻译时,一般采用音译。比如肉夹馍,以前会翻译为‘Chinese Hamburger’,现在直接音译‘Rou Jia Mo’,并且进一步对其解释这是一种由小圆饼和切碎的肉组成的陕西美食。”在张格格看来,从“意译”到“音译”的转变,体现的是文化自信。“意译”更多是考虑外国人如何更好地理解,而“音译”是需要外国人主动地了解汉语发音以及中国文化。

此前,西安市相关部门曾出台过地方标准,对部分西安小吃的英文名称进行了统一。如肉夹馍翻译为“Rougamo”,牛肉泡馍翻译为“Pita Bread Soaked in beef Soup”,羊肉泡馍翻译为“Pita Bread Soaked in lamb Soup”,荞面饸饹翻译为“Hefe buckwheat Noodles”,葫芦头翻译为“Hulutou”,biangbiang面翻译为“Biangbiang Noodles”。

标准既不是一成不变的,也并非强制。随着社会的发展,翻译也需要创新。无论哪种翻译方式,都是为了更好地推广地方美食。2023年,西安市市场监管局就召开过标准复审专题会议,决定对西安传统小吃和特色标准重新修订。目前,此项修订工作正在进行中。魏彤

丝讯

《丝路芳华——吉尔吉斯斯坦非遗文化特展》即将开幕

为迎接第48个国际博物馆日,在陕西省社会组织国际交流促进会的支持下,范燕燕丝绸艺术中心携手敦煌博物馆联合举办《丝路芳华——吉尔吉斯斯坦非遗文化特展》,该展览将于5月18日在敦煌博物馆中央大厅范燕燕丝绸艺术中心启幕。本次展览以范燕燕女士近年来探寻丝路、深入中亚交流及友好互动为内容的民间非遗作品的形式讲述,致力于弘扬和传承中华优秀传统文化,推动博物馆事业持续发展,以吸引和鼓励更多的公众参与到博物馆文化事业的蓬勃发展中来。

一笔一画一世界,一针一线一丝绸。近年来,范燕燕丝绸艺术中心坚持以中国传统丝绸为载体,以中国传统文化为内核,以时尚美学、高科技为羽翼,挖掘、传承和弘扬中华优秀传统文化,致力于通过丝绸艺术作品出海传承丝路文化。本次展览,是范燕燕深入吉尔吉斯斯坦多次交流互动的一次精心呈现。

近年来,范燕燕丝绸艺术中心同吉尔吉斯斯坦进行了多次友好交流互动,并收获了来自吉尔吉斯斯坦多方的认可与友谊,收到了包括吉尔吉斯斯坦第一夫人、国家教育部部长、吉尔吉斯斯坦Umudbulag公共基金会、比什凯克国立工业大学、比什凯克国立大学孔子学院、比什凯克国立艺术学院、奥什国立大学等多所大学校长和师生以及国宝级设计师、民间艺术家、艺术工坊等数十种政府机构、部门与个人所赠予的特别礼物。本次展览选取部分极具代表性作品展出,以作品探寻古丝路的记忆,在丝绸和毛毡艺术之间拓印友好交流的缩影,感悟多元民族精神内核与异同,为观众呈现这个中亚明珠独特的游牧文明和丰富的非遗文化。

以此丝路,共绘芳华。吉尔吉斯斯坦作为中亚的璀璨明珠,独特的游牧文化和丰富的非物质文化遗产遗产享誉丝路。中吉民族文化与艺术的交流碰撞正是古丝路的繁荣与友好往来一次跨越古今的绽放,以非遗作品展览为由步入时空,行于人文艺术交流之繁盛丝路。

实习记者 史凡

陕西电影年产量稳居全国第一方阵

2023年,陕西按照“抓精品、优环境、促发展”工作思路,电影工作取得一系列成效。

2023年,陕西全年电影产量稳居全国第一方阵、西部第一,全年备案立项328部,核准221部,拍摄完成76部;16部影片荣获国内外33项大奖,12部影片登陆全国院线,24部影片在央视六套黄金档播出。《树上有个好地方》《拨浪鼓咚咚响》等电影,荣获多个国家级大奖。陕西电影市场快速复苏,新建影院30家、新增银幕182块,影院总数达到382家、银幕总数为2288块;全年放映252万场、观影3696万人次、票房13.95亿元,同比增长68%、127%、129%。陕西开展星级影院评定,实施“院线影片路演”计划,不断促进全省电影市场繁荣发展。

电影产业格局日趋完善。陕西新认定西安奥体中心等3家省级拍摄基地,打造“陕西省电影项目推介会”品牌,举办秦创原服务平台·陕西电影项目系列路演活动。师念

“和美中国·礼乐长安”活动 将于8月举行

笔者长安乐·一带一路文化艺术中心获悉,曾多次参与央视春晚的全国知名文化机构——大丰美育创新中心主办,陕西省青少年宫协会、长安乐·一带一路文化艺术中心、杭州金沙湖大剧院等单位协办的“和美中国·礼乐长安”活动将于8月5日起至8月11日在西安长安乐举行,届时全国优秀青少年少儿将相聚西安举行丰富多彩的艺术表演、研学等活动,弘扬中华优秀传统文化,传承丝路精神,拓展西安文旅影响力。

西安作为中国丝绸之路的古老发源地,具备得天独厚的优势,承载着悠悠文明等待青少年去探索与传承。据悉,本次“和美中国·礼乐长安”文化实践活动由“礼乐长安艺术公演”和“大国文化传承计划”两部分组成,“文+艺”共创,实现美育成果具象化。

其中,“礼乐长安艺术公演”由全国选送30个优秀青少年文艺节目,涵盖声乐、舞蹈、器乐、语言艺术、走秀等,邀请豪华阵容助阵西安礼乐。总导演雷子曾任职于国家广电总局、中央电视台、中国音乐生活报社,评委顾问包含多位国家一级演员。杨明

丝潮

陕西文创国际展会“圈粉”无数

近日,第88届意大利佛罗伦萨国际手工艺展览会、2024年香港国际授权展和香港礼品及赠品展相继举办。展会上,2024“陕耀全球”境外百展活动精彩亮相,陕西文创产品以丰富样态展现了中华优秀传统文化,“圈粉”无数。

“看到将潮流品牌与传统文化相结合的秦兵马俑IP造型展示,与会展商纷纷表示太酷啦!”5月10日,“这就是俑”国潮文创品牌主理人之一刘昱阳表示。该公司将传统文化元素与潮流文化、视觉设计、潮玩收藏、当代艺术相结合,打造出的“这就是俑”国潮文创品牌在展会上亮相后,受到广泛关注和欢迎。“通过洽谈,我们已与不少品牌达成联名意向,同时确定在香港、澳门地区和马来西亚举办‘这就是俑 文化共感’全球秦文化艺术巡回展。”刘昱阳说。

香港礼品及赠品展是UFI(国际展览联盟)认证的国际展览,是全球最大的礼品贸易

展。香港国际授权展是亚洲最大的授权交易展。在这两个展会上,陕西多家优秀文创及礼品企业亮相,唐妞、药谷奇遇记、雁塔三友等经典IP形象,安康毛绒玩具、耀州窑陶瓷、“唐潮诗仁”系列文创、陶瓷砂锅、九连环益智玩具、长安心意文创手串等产品,吸引了泰国、马来西亚、日本、阿联酋、俄罗斯等多个国家和地区的采购商驻足品鉴。陕西展团在两个展会上发掘合作意向客户100余家。

意大利佛罗伦萨国际手工艺展览会始创于1931年,是欧洲最负盛名的手工艺展之一。本届展会为期7天,吸引了来自28个国家和地区超过450家参展商。

陕西展团带来了武功馨绣、尧头陶瓷、麦秆画、西秦刺绣、神木泥塑、剪纸、宁强羌编等众多体现陕西元素的优秀文创产品和手工艺品,还带来独具魅力的非遗技艺表演,吸引众多意大利观众排队参观。中国驻佛罗伦萨总领事馆代总领事管仲奇、清华大学美术学院

原院长鲁晓波也到场参观交流。

陕西展团特色鲜明的产品及诚意十足的合作政策,吸引了意大利、法国、德国等多个国家和地区的采购商驻足品鉴、交流商谈。展会期间,陕西展团累计接待客户3万余人次,与20多家客户达成意向合作。

近年来,陕西文旅企业积极开拓国际市场,参与各类国际大型展会,以中国传统文化元素为基础,以文化创意商品为载体,以展览贸易拉动为手段,越来越多地参与到“文化出海”实践中,向世界传播中国声音、讲好中国故事,在展现中华优秀传统文化丰富样态的同时,进一步激发了自身的创造力。

“作为陕文投集团在文化传媒板块布局的核心企业,西部传媒坚持‘创意+服务’的发展定位,着力做强做大会展业务,积极服务我省文旅产业品牌出海,践行陕文投集团‘让陕西文化走向全国,让中华文明走向世界’的使命。”西部传媒负责人李保林表示。刘欣